

TREATY SERIES. No. 15.

1903.

PARCEL POST CONVENTION,

WITH

DETAILED REGULATIONS,

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND CHILE.

Signed at Santiago, October 21, 1902.

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.  
October 1903.*

---

LONDON:

PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from  
EYRE and SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C.,  
and 32, Abingdon Street, Westminster, S.W.;  
or OLIVER & BOYD, EDINBURGH;  
or E. PONSONBY, 116, Grafton Street, Dublin.

[Cd. 1806.] Price 2d.

PARCEL POST CONVENTION, WITH DETAILED  
REGULATIONS, BETWEEN THE UNITED  
KINGDOM AND CHILE.

---

*Signed at Santiago, October 21, 1902.*

---

THE Governments of Great Britain and Ireland and of Chile agree to effect a regular exchange of postal parcels between the United Kingdom and Chile on the basis of the Parcel Post Convention of Washington of the 15th of June, 1897.

The following Regulations shall be generally applicable, not only to parcels exchanged direct between the United Kingdom and Chile, but also to parcels sent in transit to or from one of the two countries through the other.

Los Gobiernos de Gran Bretaña e Irlanda i el de Chile convienen en mantener el servicio de encomiendas postales entre el Reino Unido i Chile bajo las bases de la Convencion sobre encomiendas postales, celebrada en Washington el 15 de Junio de 1897.

El reglamento que sigue debe aplicarse en jeneral, no solo a las encomiendas cambiadas directamente entre el Reino Unido i Chile, sino tambien a las encomiendas rémitidas en tránsito de alguno de los dos países por intermedio del otro.

I.

1. Parcels may be forwarded by Parcel Post from the United Kingdom to Chile up to the weight of 11 lbs. English, and from Chile to the United Kingdom up to the weight of 5 kilog.

[96]

I.

1. Podrán cambiarse encomiendas entre el Reino Unido i Chile hasta de 11 libras inglesas o 5 kilogramos de peso.

2. The parcels thus exchanged may be insured up to the sum of 1,250 fr.

2. Estas encomiendas podrán ser con valor declarado hasta por la suma de 1,250 francos.

## II.

## II

1. The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication, and they undertake responsibility for transit parcels within the limits determined by Article X below.

1. Queda garantida la libertad de tránsito por el territorio de cada uno de los dos países contratantes, i la responsabilidad de ambos Correos queda sujeta a los límites determinados por el Artículo X de esta Convencion.

2. In the absence of any arrangement to the contrary between the Administrations concerned, the conveyance of parcels thus exchanged between countries not contiguous will be effected "à découvert."

2. Salvo arreglo contrario entre las Administraciones interesadas la trasmision de las encomiendas que se cambien entre países no limítrofes se operará al descubierto. †

## III.

## III.

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected parcels.

El franqueo previo de las encomiendas será obligatorio, escepto en el caso de recspeccion.

## IV.

## IV.

1. On each parcel sent from the United Kingdom to Chile, or *vice versa*, the Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the sum of 1 fr. for inland service. This sum shall be increased by 3 fr. when the office of destination provides for the sea-service.

1. El Correo remitente abonará al de destino por derecho de tránsito territorial 1 franco por cada encomienda postal remitida del Reino Unido a Chile o *vice versa*. Cuando el transporte marítimo sea a cargo del Correo de destino, esta suma se aumentará en 3 francos.

2. The amount of postage to be prepaid on parcels exchanged between the United Kingdom

2. La Administracion de origen fijará el porte que se deberá pagar por las encomiendas

and Chile shall be fixed in each case by the office of origin according to its own Regulations.

postales que se cambien entre los dos países.

## V

1. The insurance fee shall be at the rate of 25 centimes for each 300 fr. or fraction thereof, and shall be divided in the following manner:—

|                           | centimes. |
|---------------------------|-----------|
| Office of origin ...      | ... 10    |
| Office of destination ... | ... 5     |
| Sea service ...           | ... 10    |

2. The office of origin is also entitled to collect from the sender of each insured parcel, and to retain, a registration fee not exceeding 25 centimes.

## VI.

In the case of parcels originating in or forwarded by one of the two contracting countries and sent in transit through the other, the Post Office of the intermediate country shall be credited by the other Post Office with the sums due to the former for the conveyance and insurance of such parcels, in accordance with tables to be mutually communicated.

## VII.

The parcels to which the present Agreement applies cannot be subjected to any postal

## V.

1. Los derechos correspondientes al seguro de las encomiendas con valor declarado serán de 25 céntimos por cada 300 francos o fracción de esta suma i se distribuirán de la manera siguiente:

|                                       | céntimos. |
|---------------------------------------|-----------|
| Para la Administracion de orijen ...  | ... 10    |
| Para la Administracion de destino ... | ... 5     |
| Trasporte marítimo ...                | ... 10    |

2. Queda tambien facultado el Correo de orijen para cobrar al remitente, i conservar para si, un derecho de certificacion de 25 céntimos por cada encomienda con valor declarado.

## VI.

En el caso que las encomiendas orijinarias o enviadas de uno de los dos países hayan de pasar en tránsito por el otro, deberá abonarse al Correo de este último los derechos de tránsito i seguro que le correspondan segun los cuadros que recíprocamente se remitirán, para este efecto, las Administraciones de ambos países.

## VII.

Las encomiendas a las cuales se refiere la presente Convencion no podrán ser gravadas con

charge other than those contemplated by the different Articles of this Agreement.

otros derechos que los establecidos en ella.

### VIII.

For the redirection of parcels from one country to the other, as well as for the return of undelivered parcels, a supplementary charge on the basis of the rates fixed in accordance with Articles IV and V shall be collected from the addressees or the senders, as the case may be.

### VIII.

La reespedicion de encomiendas de un pais al otro, así como la devolucion de las que no hayan sido entregadas, dará lugar a la percepcion suplementaria de los portes fijados por los Artículos IV i V a cargo de los destinatarios o de los remitentes segun el caso.

### IX.

1. It is forbidden to send by post—

(a.) Parcels containing letters or communications of the nature of a letter, live animals, except bees in properly constructed boxes, or articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of either country (a parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form);

(b.) Parcels containing explosive or inflammable articles, and in general, articles the conveyance of which is dangerous.

2. It is equally forbidden to send coin, anything made of gold or silver, or other precious articles from one country to the other in uninsured parcels.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions shall be handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in the manner and

### IX.

1. Es prohibido enviar dentro de las encomiendas postales—

(a.) Cartas o comunicaciones con el carácter de correspondencia, a escepcion de la factura misma del contenido que puede acompañarse abierta; animales vivos, esceptuándose las abejas encerradas en cajas especialmente construidas para este efecto, i los demas objetos cuya admision no está autorizada por las leyes o reglamentos aduaneros de cualesquiera de los dos paises;

(b.) Artículos esplosivos o inflamables i en jeneral todos aquellos cuya conduccion presente peligro.

2. Es igualmente prohibido enviar monedas, materias de oro o plata i otros objetos de valor dentro de encomiendas que no se espidan con valor declarado.

3. En el caso en que se haya dado curso a una encomienda quebrantando alguna de estas disposiciones, la Administracion

with the formalities prescribed by its law or inland regulations.

4. The two Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards either the police, the Customs authorities, or the tenderers of parcels.

### X.

1. In all cases of loss, abstraction, or damage, except such as are beyond control, the sender, or, in default or at the request of the sender, the addressee, shall be entitled to an indemnity corresponding with the actual amount of the loss, abstraction, or damage, unless the damage has arisen from the fault or negligence of the sender or from the nature of the article, and provided always that the indemnity does not exceed, in the case of an uninsured parcel, 25 fr., and in the case of an insured parcel, the sum for which it has been insured. The sender of a parcel which has been lost, or of which the contents have been completely destroyed in the post, shall also be entitled to the return of the postage. In any case the insurance fee is retained by the Postal Administrations.

2. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the dispatching office is subordi-

de destino procederá de la manera i forma prescritas en su legislación i reglamentos internos.

4. Cada Administracion proporcionará a la otra una lista de los articulos cuya entrada sea prohibida en su pais; pero la infraccion de las disposiciones sobre esta materia no comprometerá en ninguna ocasion la responsabilidad de ellas ante las autoridades policiales o aduaneras o ante los remitentes de encomiendas.

### X.

1. Salvo caso de fuerza mayor, si una encomienda postal se pierde, es sustraída o sufre avería, el remitente i, en defecto, o a solicitud de éste, el destinatario, tiene derecho a una indemnizacion equivalente al valor real de la pérdida, de la sustraccion, o de la avería, a ménos que el perjuicio haya sido ocasionado por culpa o negligencia del remitente o provenga de la naturaleza del objeto. Dicha indemnizacion no puede exceder, respecto a las encomiendas ordinarias de 25 francos i, tocante a las con valor declarado, del monto de este valor. El remitente de una encomienda perdida, o cuyo contenido haya sido completamente destruido durante su permanencia en el correo, tiene derecho, ademias, a la restitucion de los gastos de envio. En todo caso el derecho de seguro quedará a beneficio de las Administraciones postales.

2. La obligacion de pagar la indemnizacion incumbe a la Administracion de que dependa la oficina remitente. Se reserva

nate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss or the damage took place.

3. Until the contrary is shown the responsibility shall rest with the Administration which, having received the parcel without making any observation, cannot prove its delivery to the addressee, or, in the case of a transit parcel, its regular transfer to the following Administration.

4. The payment of the indemnity to the sender or addressee ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The Administration responsible will be bound to make good, without delay, the amount of the indemnity paid.

5. It is understood that no application for an indemnity will be entertained unless made within a year of the posting of the parcel; after this term the applicant will have no right to any indemnity.

6. If the loss, abstraction, or damage shall have occurred in course of conveyance between the exchanging offices of the two countries, and it shall not be possible to ascertain on the territory or in the service of which the loss, abstraction, or damage took place, each Administration shall pay half of the indemnity.

7. The Administrations will cease to be responsible for parcels of which the owners have accepted delivery.

a esta Administracion el recurso de repetir contra la Administracion responsable, es decir, contra aquella en cuyo territorio o servicio haya tenido lugar la pérdida, sustraccion o avería.

3. Hasta prueba contraria, la responsabilidad incumbe a la Administracion que, habiendo recibido la encomienda sin hacer observaciones, no pueda comprobar su entrega al destinatario, ni su trasmission regular a la Administracion siguiente, si hai lugar a ello.

4. El pago de la indemnizacion por el Correo remitente deberá tener lugar lo mas pronto posible i, a mas tardar, dentro del plazo de un año contado desde el dia de la reclamacion. El Correo responsable es obligado a reembolsar sin retardo al correo remitente el monto de la indemnizacion pagada por éste.

5. Es entendido que no será acogida la reclamacion si no se hace dentro del plazo de un año contado desde la fecha del depósito de la encomienda en el Correo. Trascurrido este plazo, el reclamante no tiene derecho a ninguna indemnizacion.

6. Si la pérdida, sustraccion o avería ha tenido lugar durante la conduccion entre las oficinas de cambio de los dos paises, sin que sea posible establecer en cual de los dos servicios se ha verificado el hecho, ambas Administraciones satisfarán la indemnizacion por mitad.

7. La responsabilidad de las Administraciones termina desde que se entregan las encomiendas postales a sus dueños.

## XI.

1. No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents.

2. In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value, he shall lose all claim to compensation; and the enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings admitted by the law of the country of origin.

## XI

1. Es prohibida toda declaracion fraudulenta superior al valor real del contenido de la encomienda que se desee remitir en calidad de valor declarado.

2. En caso de contravencion del inciso anterior, el remitente pierde todo derecho a la indemnizacion, sin perjuicio de las acciones judiciales que puedan intentarse con arreglo a la legislacion del pais de orijen.

## XII.

Each Administration shall provide the receptacles necessary for the despatch of its parcels. The receptacles should be returned empty to the despatching office by the next mail.

## XII.

Cada Administracion dispondrá de las balijas necesarias para el envio de sus encomiendas. Dichas balijas deberán ser devueltas vacías a la oficina remitente por el correo próximo.

## XIII.

1. The internal legislation of both the United Kingdom and Chile shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement.

2. The Administrations shall communicate to each other, from time to time, the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

## XIII.

1. La legislacion interna de cada uno de los dos paises se aplicará a todo lo que no esté previsto en las estipulaciones de la presente Convencion.

2. Ambas Administraciones se comunicarán recíproca i periódicamente las disposiciones de sus leyes o reglamentos relativas al servicio de encomiendas postales.

## XIV.

The two Postal Administrations shall indicate the offices or localities which they admit

## XIV.

Las dos Administraciones postales de los paises contratantes designarán las oficinas o



to the international exchange of parcels; they shall regulate the mode of transmission of these parcels, and fix all other measures of detail and order necessary for ensuring the performance of the present Agreement.

las localidades que han de atender al cambio de las encomiendas, reglamentarán la forma de su trasmision i adoptarán todas las demas medidas de detalle i órden conducentes a asegurar la observancia de la presente Convencion.

## XV.

This Agreement shall supersede the Convention dated the 2nd of June, 1896. It shall come into operation on the 1st of January, 1903, and shall be terminable on a notice of one year by either Party.

In witness whereof the Undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Convention, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Santiago, the 21st of October, 1902.

(L.S.)

GERARD LOWTHER.

## XV.

Esta Convencion reemplazará a la de fecha 2 de Junio de 1896. Comenzará a rejir desde el 1º de enero de 1903 i caducará previo aviso de un año dado por cualesquiera de las Partes.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado la presente Convencion i le han puesto sus sellos.

Hecho por duplicado en Santiago, a 21 de Octubre de 1902.

(L.S.)

JOSÉ VERGARA DONOSO.

*Detailed Regulations for carrying out the Convention concerning the Exchange of Parcels by Parcel Post between Great Britain and Chile.*

*Reglamento de Detalle i órden para la Ejecucion de la Convencion relativa al Cambio de Encomiendas postales entre Gran Bretaña i Chile.*

## I.

1. The exchange of parcels in closed mails between the two countries shall be carried on by the direct sea route.

2. The offices of exchange for parcel mails shall be in the

## I.

1. El cambio de encomiendas postales entre los dos paises se efectuará en balijas cerradas i directamente por la vía marítima.

2. Las oficinas de cambio para la ejecucion del servicio de

United Kingdom the Post Office of Liverpool and in Chile the Post Offices of Santiago, Falcahuano, and Punta Arenas.

encomiendas serán la de Liverpool en Gran Bretaña i las de Santiago, Falcahuano, i Punta Arenas en Chile.

## II.

1. The two Postal Administrations shall acquaint each other which of the regular sea services maintained by them may be employed for the conveyance of parcels.

2. The two Administrations, after a preliminary understanding has been arrived at with the countries concerned, shall communicate to each other—

(a.) A list of the countries with regard to which they may respectively serve as medium for the conveyance of parcels ;

(b.) The routes available for the transmission of the said parcels, from the point of entry on their territories or into their services ;

(c.) The total amount of the charges to be paid to them under this head, for each destination, by the office which consigns the parcels to them.

3. By means of this information the Administrations will determine the routes to be employed for the transmission of their parcels and the postage to be collected from the senders.

## II.

1. Las dos Administraciones postales se comunicarán recíprocamente cuál de los servicios marítimos mantenidos por ellas será utilizado para el transporte de las encomiendas.

2. Previo convenio con los demas Correos interesados, las dos Administraciones se comunicarán mutuamente por medio de cuadros lo siguiente—

(a.) Una nómina de los países con respecto a los cuales puedan servir de intermediarias para el transporte de encomiendas postales ;

(b.) Las vías aprovechables para la conduccion de estas encomiendas desde el punto de entrada a sus territorios o servicios ;

(c.) El total de los gastos que, con relacion a cada destino, deberá serle abonado por el Correo que le envíe las encomiendas.

3. Los datos contenidos en los cuadros servirán de base a cada Administracion para fijar las vías que se emplearán para la trasmision de sus encomiendas i los portes que deberán pagar los remitentes segun sean las condiciones en que se efectúe el transporte intermediario.

## III.

1. Parcels posted in the United Kingdom for Chile must not exceed 2 feet English

## III.

1. Las encomiendas postales que se despachen del Reino Unido a Chile no podrán exceder

in length, nor 4 feet English in length and girth combined; and parcels posted in Chile for the United Kingdom must not exceed 60 centimetres in length, nor 25 cubic decimetres in volume.

2. Parcels measuring not more than 1 metre (3 feet 3 inches) in length shall, however, be admitted to the service, provided that their breadth and depth do not measure more than 20 centimetres (8 inches).

#### IV.

1. No parcel must be accepted for conveyance by parcel post unless it bear the exact direction of the addressee. The address of parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be written on the actual covering of the parcel.

2. Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. The packing must be such as to make it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

3. Every parcel must be sealed by means of sealing wax, lead, or otherwise, with some special impress or mark of the sender.

4. Every insured parcel must bear on the cover, and also on the despatch note, a statement of the sum for which it is insured, without erasure or addition, even if certified. When this statement is expressed in

de 2 pies ingleses de longitud ni de 4 pies combinando la longitud de la encomienda con su circunferencia; las dimensiones de las encomiendas que se remitan de Chile al Reino Unido no podrán exceder de 60 centímetros en longitud, o de 25 decímetros cúbicos en volumen.

2. No obstante las disposiciones anteriores podrán admitirse las encomiendas que no midan mas de 1 metro de largo (3 pies 3 pulgadas) siempre que su ancho i alto no pasen de 20 centímetros (8 pulgadas).

#### IV.

Para ser admitida toda encomienda deberá:

1. Llevar la direccion exacta del destinatario. Respecto a las encomiendas que contengan especies monetarias, articulos de oro o plata, joyeria u otros objetos preciosos, esta direccion deberá ser escrita en el embalaje mismo de la encomienda.

2. Estar embalada de una manera adecuada a la duracion del largo viaje i que preserve suficientemente el contenido. El embalaje deberá ser de tales condiciones que sea imposible ocasionar daño o menoscabo al contenido sin dejar una huella visible de violacion.

3. Estar sellada sobre lacre, plomo u otra sustancia, con el timbre o marca especial del remitente.

4. En caso de declaracion de valor, indicar esta declaracion en el lugar de la direccion, a la vez que en el boletin de expedicion, sin enmendaduras ni raspaduras ni aun aprobadas. Cuando la declaracion sea es-

English or Chilean money, the sender, or the Post Office of the country of origin, must indicate by new figures placed beside or below the others, the equivalent of the amount in francs and centimes.

presada en moneda inglesa o chilena el remitente o la Administracion del pais de origen está obligado a efectuar la reduccion a francos, indicando con números colocados al lado o debajo de los que indican el valor de la declaracion, el equivalente en francos i céntimos.

## V.

1. Each parcel must be accompanied by a despatch note and by Customs declarations in conformity with, or analogous to, specimens (A) and (B) hereto appended. The Administrations shall inform each other of the number of Customs declarations to be furnished for each country of destination.

2. One despatch note and, if the Customs laws permit, one Customs declaration, may be used for two or three (but not more) parcels sent from the same sender to the same addressee. One despatch note must not, however, be used with both insured and uninsured parcels.

3. The amount of postage paid, when not indicated by postage stamps affixed to the despatch note, should be notified upon the despatch note.

4. The exact weight of an insured parcel in kilogrammes and grammes must be entered by the office of origin, both on the cover of the parcel and on the despatch note in the place provided for the purpose.

## V.

1. Cada encomienda deberá ser acompañada de un boletín de expedición i de declaraciones de aduana iguales o análogas a los modelos (A) i (B) adjuntos. Las Administraciones se comunicarán recíprocamente el número de declaraciones de aduana que deben suministrarse según el país de destino.

2. Se permite hacer uso de un solo boletín de expedición i, si no se oponen las leyes aduaneras, de una sola declaración de aduana para varias encomiendas hasta el número de tres, siempre que procedan de un mismo remitente i estén destinadas a una misma persona, con tal que ninguna de esas encomiendas sea con valor declarado, pues en tal caso cada una debe ir acompañada de un boletín por separado.

3. Si el valor del franqueo no se encuentra representado por estampillas adheridas al boletín de expedición, deberá ir anotado en éste.

4. El peso exacto en kilogramos i gramos de cada encomienda con valor declarado deberá inscribirse por la oficina de origen, tanto en la dirección de la encomienda como en el boletín de expedición en el lugar destinado al efecto en este formulario.

5. The Administrations decline all responsibility for the correctness of the Customs declarations.

5. Las Administraciones declinan toda responsabilidad tocante a la exactitud de las declaraciones de aduana.

## VI.

1. Each parcel, as well as the despatch note relating to it, must bear a label in conformity with, or analogous to, specimen (C) hereto annexed, indicating the registered number and the name of the office of origin.

2. The despatch note shall, moreover, be impressed by the office of origin, on the address side, with a stamp indicating the place and date of posting.

3. Each insured parcel must bear a red label with the word "Insured" or "Valeur déclarée" upon it.

4. The labels on parcels containing coin, articles of gold or silver, jewellery, or other precious objects, must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the cover. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

## VII.

The parcels shall be entered by the despatching office of exchange on a parcel-bill, in conformity with specimen (D) appended to the present Regulations, with all the details required by this form. The despatch notes and the Customs declarations must be securely attached to the parcel-bill.

## VI.

1. Cada encomienda, así como su correspondiente boletín de expedición, deberá llevar una etiqueta conforme o análoga al anexo modelo (C), con el número de registro y el nombre de la oficina de origen.

2. El boletín de expedición deberá además timbrarse por la oficina de origen en el lado de la dirección, con un sello que indique el lugar y la fecha del depósito.

3. Cada encomienda con valor declarado deberá llevar una etiqueta roja con la indicación "Insured" o "Valeur déclarée."

4. Cuando las encomiendas contengan especies monetarias, artículos de oro o plata, u otros objetos preciosos, las etiquetas se colocarán de modo que no puedan servir para ocultar desperfectos del embalaje. No deben tampoco doblarse sobre los lados del embalaje de manera que cubran los bordes.

## VII.

Las encomiendas postales se anotarán por la oficina de cambio remitente en una guía de ruta conforme al modelo (D) anexo al presente Reglamento, con todos los detalles que este formulario contiene. Deberán agregarse a esta guía de ruta los boletines de expedición y las declaraciones de aduana.

## VIII.

1. On the receipt of a parcel-bill the receiving office of exchange shall proceed to verify the parcels and the various documents entered on the bill and, if needful, shall report missing articles or any irregularities by means of a verification note in conformity with the annexed specimen (E).

2. Any difference which may arise in the credits and accounting must be notified to the despatching office by verification note. The verification notes must be attached to the parcel-bills to which they relate. Corrections not supported by vouchers are not admitted by the auditors.

## VIII.

1. Al recibirse una guía de ruta, la oficina de cambio destinataria procederá a comprobar las encomiendas postales i los diversos documentos anotados en ella i, si hai motivo, dará cuenta de las que falten i de las demas irregularidades que se observen por medio de un boletin de verificacion conforme al adjunto modelo (E).

2. Todas las diferencias que pudieran observarse en los abonos que figuren en las cuentas deberán ser señaladas por boletines de verificacion. Los boletines de verificacion aceptados se adjuntarán a las guías de ruta a que se refieren. Las correcciones no apoyadas por piezas justificativas no se tomarán en cuenta en la revision.

## IX.

1. Mis-sent parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. When this retransmission shall involve the return of the parcel to the office of origin, the amount credited in the parcel-bill of that office shall be cancelled, and the retransmitting office of exchange shall send back the parcels to the office from which it received them, simply recording them on the parcel-bill. Attention shall be called to the error by means of a verification note.

2. In other cases, and if the amount credited to the retrans-

## IX.

1. Las encomiendas que deban reespedirse a causa de direccion equivocada serán enviadas a su destino por la vía mas directa de que pueda disponer el correo reespedidor. Cuando esta reespedicion importe devolucion de las encomiendas al correo remitente los abonos inscritos en la guía de ruta de este correo serán anulados i la oficina de cambio reespedidora enviará estos objetos a la oficina que corresponda, anotándolos sencillamente en la guía de encomiendas, señalando el error por medio de un boletin de verificacion.

2. En el caso contrario, si el monto del abono al correo re-

mitting office shall be insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel-bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a verification note.

3. Parcels redirected to a country which participates in the Parcel Post between the United Kingdom and Chile will be subjected by the delivering office to a charge, to be paid by the addressees, representing the sums due to this latter office, to the redirecting office, and to each intermediate office, if there be any.

4. Each office which forwards a redirected parcel shall claim on the parcel-bill the amount due for the conveyance of the parcel.

5. But if the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel shall be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the retransmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

6. The senders of parcels which cannot be delivered shall be consulted as to the disposal of the parcels.

7. If, within six months after the despatch of a letter of inquiry, the office of destination shall not have received instructions as to the disposal of the

espedidor es insuficiente para cubrir los gastos de reespedicion que le incumben, se acreditará la diferencia adicionándola a la suma inscrita a su favor en la guía de ruta de la oficina de cambio remitente. La causa de rectificación se comunicará a dicha oficina por medio de un boletín de verificación.

3. Las encomiendas postales que se reespidan a causa de cambio de residencia de los destinatarios a países con los cuales el Reino Unido o Chile tengan establecido este servicio, serán gravadas a cargo de los destinatarios por el Correo que las entregue con un porte equivalente a la cuota que corresponda a este último Correo, al reespedidor i, si hai lugar a ello, a cada uno de los intermediarios.

4. El Correo reespedidor se abonará su cuota cargándola en la guía al Correo intermediario o al de nuevo destino.

5. En el caso en que el porte exigible por el trayecto ulterior de una encomienda que deba reespedirse, sea pagado en el momento de la reespedicion, se tratará este objeto como enviado directamente del país reespedidor al de destino i será entregado sin cargo al destinatario.

6. Los remitentes de encomiendas que no hayan podido entregarlas deberán ser consultados acerca de lo que debe hacerse con ellas.

7. Si, consultado el Correo remitente de una encomienda acerca de lo que deba hacerse con ella, no suministra los datos necesarios dentro de los seis

parcel, it shall be returned to the office of origin.

8. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, without previous notice or legal formality, for the benefit of the right party. An account of the sale shall be drawn up.

The sum realized by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be remitted to the office of origin, to be paid to the sender.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles are destroyed or taken possession of by the Customs.

9. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered on the parcel-bill with the addition of the word "Rebut" (undeliverable) in the column for observations. They shall be dealt with and charged as redirected parcels.

10. Any parcel the addressee of which has left for a country not participating in the parcel post between the United Kingdom and Chile shall be dealt with as undeliverable, unless the office of the first destination be in a position to forward it to the addressee.

11. The Customs duties on parcels which have to be sent back to the country of origin or redirected to a third country shall be cancelled both in the United Kingdom and in Chile.

meses siguientes a la fecha en que se hizo la consulta, la encomienda se devolverá a la oficina de origen.

8. Sin embargo, los objetos espuestos a deteriorarse o a descomposicion pueden ser vendidos inmediatamente, sin aviso previo i sin formalidad legal, a beneficio de quien corresponda. Se formará proceso verbal de la venta. El producto de la venta se destinará en primer lugar a cubrir los gastos que afecten el envío i el saldo que resulte se transmitirá a la oficina de origen para ser entregado al remitente.

En caso de ser imposible, por cualquier causa, la venta de los objetos averiados, o sin valor alguno, se destruirán o quedarán en poder de las autoridades aduaneras.

9. Las encomiendas que haya que devolver a la oficina de origen serán inseritas en la guía de ruta con la mención "Rebut" (rezago) en la columna de observaciones i serán tratadas i gravadas como las que se respiden a causa de cambio de residencia de los destinatarios.

10. Toda encomienda cuyo destinatario se haya dirigido a un país que no tenga establecido el servicio de encomiendas con el Reino Unido i Chile, se tratará como rezago, a ménos que el Correo del primer destino se encuentre en situacion de hacerla llegar a poder de aquel.

11. Los derechos aduaneros correspondientes a las encomiendas que se devuelvan al país de origen o se reespidan a otro país deben ser cancelados por el correo del destino primitivo sea el Reino Unido o sea Chile.



## X.

1. Each Administration shall cause each of its exchanging offices to prepare quarterly for all the mails received from the exchanging offices of the other Administration a statement, in conformity with specimen (F) appended to the present regulations, of the sums entered in each parcel-bill, whether to its credit or to its debit.

2. The statements (F) shall be afterwards recapitulated by the same Administration in an account conforming to specimen (G), also appended to the present regulations.

3. This account, accompanied by the statements (F), the parcel-bills and, if any, the verification notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the other Administration in the course of the month which follows the quarter to which it relates.

4. The quarterly accounts, after having been verified and accepted on both sides, shall be included in a general annual account by the Administration to which the balance is due.

5. The payment resulting from the balance of these accounts between the two Administrations shall be made by the indebted office in francs, in specie, or by means of bills, drawn on the capital or one of the commercial towns of the country to which the balance is due; the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted office.

6. The drawing-up, transmission, and payment of the accounts must be effected as early as possible, at the latest

## X.

1. Cada Administracion cuidará que cada una de sus oficinas de cambio forme trimestralmente, por todos los envíos recibidos de las oficinas de cambio del otro correo, un estado conforme al adjunto modelo (F) en el que se consignarán las sumas anotadas en cada guía de ruta sea abonándolas al debe o al haber.

2. Los estados (F) deberán recapitularse posteriormente por la misma Administracion en una cuenta conforme al anexo modelo (G).

3. Esta cuenta, acompañada de los estados (F) de las guías de ruta, i siempre que haya lugar de los boletines de verificación, si los hubiera, se someterá al exámen de la otra Administracion en el curso del mes siguiente al trimestre con que se relacione.

4. Las cuentas trimestrales, despues de comprobadas i aceptadas por ambas partes se resumirán en una cuenta jeneral anual por la Administracion acreedora.

5. El saldo que resulte del balance de estas cuentas se pagará por el Correo deudor al acreedor en francos por medio de letras jiradas sobre la capital o sobre una plaza comercial de este último pais, siendo de cuenta del Correo deudor los gastos a que dé origen el pago.

6. La formacion, el envío i pago de las cuentas deberá efectuarse en el mas breve plazo posible i, a mas tardar, antes de

before the expiration of the following year. After the expiration of this term, the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent. per annum, to be reckoned from the date of expiration of the said term.

### XI.

The present detailed regulations shall come into force on the day of the execution of the Convention and shall have the same duration as the Convention. The Administrations interested have, however, the power by common consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Santiago, the 21st of October, 1902.

(L.S.)

GERARD LOWTHER.

transcurrido un año. Terminad este plazo las sumas debidas por un Correo al otro se recargarán desde esta fecha con intereses, a razon de 5 por ciento al año.

### XI.

El presente Reglamento comenzará a rejir desde la fecha en que se ratifique la Convencion a que se refiere i tendrá la misma duracion que dicho convenio. Sin embargo, se reserva a las Administraciones la facultad de modificar periódicamente sus detalles de comun acuerdo.

Hecho por duplicado en Santiago, el 21 de Octubre de 1902.

(L.S.)

JOSÉ VERGARA DONOSO.

The Convention relative to the despatch of parcels between the Post Offices of Great Britain and of Chile, signed the 21st October ultimo, not having come into force on the 1st January of the present year, the date mentioned in the XVth Article of the Convention, for reasons beyond the control of the High Contracting Parties, the Undersigned, duly authorized, have agreed that the said Convention shall come into force seven days after its promulgation as a law of the Republic of Chile.

Los infrascritos teniendo presente que la Convencion relativa al cambio de encomiendas postales entre los Correos de Gran Bretaña i de Chile, suscrita el 21 de Octubre próximo pasado, no ha podido entrar en vigor, por causas ajenas a la voluntad de las Altas Partes Contratantes, en la fecha del 1º de Enero en curso, señalada en el Artículo XV de la dicha Convencion, han convenido, debidamente autorizados, en que la vijencia de ella comenzará siete dias despues de su promulgacion como lei de la República de Chile.

In testimony whereof the Undersigned have set their hands and seals to the present Protocol in duplicate, in English and Spanish, at Santiago, this 27th day of January, 1903.

(L.S.)

GERARD LOWTHER.

En fe de lo cual los infrascriptos suscriben i sellan el presente Protocolo en doble ejemplar i en los idiomas ingles i castellano, en Santiago, a 27 de Enero de 1903.

(L.S.)

HORACIO PINTO AGÜERO.

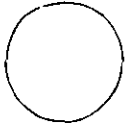
---

(A.)

[96]

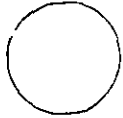
COUPON DU BULLETIN D'EXPÉDITION.

Timbre du bureau d'origine.



Nom et domicile de l'expéditeur.

D



BULLETIN D'EXPÉDITION.

Ci-joint : un colis portant l'adresse ci-dessous :

Timbre-poste  
ou indication de  
la taxe perçue.

Nombre de déclarations en douane \_\_\_\_\_

Valeur assurée.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

M

Lieu de destination \_\_\_\_\_

Poids.

\_\_\_ kg. \_\_\_ g.

\_\_\_ kg. \_\_\_ g.

\_\_\_ kg. \_\_\_ g.

Acheminement.

(B.)

DÉCLARATION EN DOUANE.

LIEU DE DÉPART.

LIEU DE DESTINATION.

M. \_\_\_\_\_

| Colis Postaux. |         | Désignation du Contenu. | Valeur. | Poids. |     |        |     |
|----------------|---------|-------------------------|---------|--------|-----|--------|-----|
|                |         |                         |         | Brut.  |     | Net.   |     |
| Nombre.        | Espèce. |                         |         | Kilog. | Gr. | Kilog. | Gr. |
|                |         |                         |         |        |     |        |     |

\_\_\_\_\_ 190 \_\_\_\_\_

L'expéditeur.

(C.)

|                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| <p>475.<br/>SANTIAGO.</p> | <p>475. Santiago.</p> |
|---------------------------|-----------------------|

SERVICE

entre \_\_\_\_\_  
 et \_\_\_\_\_

(D.)

FEUILLE DE ROUTE

des Colis Postaux, expédiés par le Bureau d'Échange d' \_\_\_\_\_ au Bureau d'Échange d' \_\_\_\_\_.

Départ le \_\_\_\_\_, 190\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_ h \_\_\_\_\_ m. du \_\_\_\_\_.  
 Arrivée le \_\_\_\_\_, 190\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_ h \_\_\_\_\_ m. du \_\_\_\_\_.

| Numéros— |                      | Bureau—    |                 | Nombre de—     |                         |                         | Poids de Chaque Colis. | Valeur Déclarée. | Bonifications de Taxes et Droits—                 |   | Observations. |
|----------|----------------------|------------|-----------------|----------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|------------------|---|---|---------------|
| D'Ordre. | De l'Enregistrement. | D'Origine. | De Destination. | Colis Postaux. | Bulletins d'Expédition. | Déclarations en Douane. |                        |                  | Par l'Office expéditeur à l'Office correspondant. | Par l'Office correspondant à l'Office expéditeur. |               |
| 1        | 2                    | 3          | 4               | 5              | 6                       | 7                       | 8                      | 9                | 10  | 11  | 12            |
|          |                      |            |                 |                |                         |                         |                        | Fr.              | Fr. c.  | Fr. c.  |               |
|          |                      |            | Total ...       |                |                         |                         |                        |                  |   |   |               |

L'employé du Bureau expéditeur :

L'employé du Bureau destinataire :



BULLETIN DE VÉRIFICATION

(Timbre à date.)

pour la rectification et la constatation des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans l'envoi de colis du bureau d'échange d'\_\_\_\_\_ par le Bureau d'Échange d'\_\_\_\_\_. Expédition du \_\_\_\_\_ 190\_\_\_\_\_.

MANQUE DE COLIS.

| Numéro—  |                      | Lieu d'Origine. | Adresse<br>(aussi exacte que possible). | Montant du<br>Port bonifié. | Vérification du<br>Bureau destinataire. | Observations. |
|----------|----------------------|-----------------|---|-----------------------------|---|---------------|
| D'Ordre. | De l'Enregistrement. |                 |   |                             |   |               |
|          |                      |                 |   |                             |   |               |

AVARIE DE COLIS.

| Numéro—  |                         | Lieu d'Origine. | Adresse—            |                     | Contenu. | Poids<br>constaté. | Valeur<br>déclarée. | Indication du<br>Récipient<br>(panier, sac,<br>&c.). |
|----------|-------------------------|-----------------|---------------------|---------------------|----------|--------------------|---------------------|--|
| D'Ordre. | De<br>l'Enregistrement. |                 | De<br>l'Expéditeur. | Du<br>Destinataire. |          |                    |                     |  |
|          |                         |                 |                     |                     |          |                    |                     |  |

Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations—



IRRÉGULARITÉS.

(Manque de la feuille, emballage ou fermeture insuffisants, &c.)

ERREURS.

| Numéro—  |                      | Lieu d'Origine. | Nom et Adresse du Destinataire. | Poids. | Montant du Port bonifié. | Rectification du Bureau destinataire. |
|----------|----------------------|-----------------|---------------------------------|--------|--------------------------|---------------------------------------|
| D'Ordre. | De l'Enregistrement. |                 |                                 |        |                          |                                       |
|          |                      |                 |                                 |        |                          |                                       |

Total \_\_\_\_\_

Total vérifié \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 190\_\_\_\_\_.

L'employé du Bureau destinataire.

Vu et accepté.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ 190\_\_\_\_\_.

Le Chef du Bureau expéditeur.

No. \_\_\_\_\_

(F.)

ADMINISTRATION DES POSTES

COLIS POSTAUX.

CORRESPONDANCE AVEC L'OFFICE

D \_\_\_\_\_

ÉTAT TRIMESTRIEL.

D \_\_\_\_\_

Des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des Postes d \_\_\_\_\_ et l'Administration des Postes d \_\_\_\_\_, à titre de frais, pour les colis postaux livrés par les Bureaux d'Échange dépendant de la première Administration au Bureau d'Échange \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Trimestre, 1 \_\_\_\_\_.

| I. Avoir de l'Office destinataire.<br>(Colonne 10 de la Formule D.) |                             | II. Avoir de l'Office expéditeur.<br>(Colonne 11 de la Formule D.) |                             | Observations. |
|---|-----------------------------|--|-----------------------------|---------------|
| Dates des Feuilles de Route.  | Envoi du Bureau<br>d _____. | Dates des Feuilles de Route.                                       | Envoi du Bureau<br>d _____. |               |
|   | Fr. c.                      |  | Fr. c.                      |               |
| Total à l'avoir d _____   |                             | Total à l'avoir d _____  |                             |               |

